Environmental Restoration and Munitions Response Program News

Noticias Sobre el Programa de Restauracion Ambiental y Respuesta a Municiones

Anniversary Issue No. 4 - October 2005

Ejemplar de Aniversario No. 4 - Octubre 2005

This newsletter is intended to keep the public informed about the environmental investigations and Munitions Response Program that the Naval Facilities Engineering Command (NAVFAC) Atlantic is performing on Vieques Island.

El objetivo de esta revista es mantener informado al público sobre las investigaciones ambientales y el Programa de Respuesta a Municiones que el Comando de Ingeniería de Facilidades Navales del Atlántico (NAVFAC) está realizando en la Isla de Vieques.

NEWS AND EVENTS
NOVEDADES Y EVENTOS

- **Restoration Advisory Board (RAB)**: The next RAB meeting will be held in Vieques on November 17, 2005 from 5:00 to 9:00 PM at the Multiple Use Center in Isabel Segunda. The public is always welcome to attend.
- **Training Opportunity Update**: Applicants for the UXO Level One Technician who met the initial screening that was conducted by the Puerto Rico Department of Labor (DOL) were called for a final interview. After the final interview, participants who will attend the training were selected. The 5-week training will take place in Vieques following the final selection of applicants.
- **Technical Workshop**: At the request of several RAB members, NAVFAC is in the process of developing a technical workshop to inform the public about some of the technologies and approaches used in the inter-agency decision making process for the cleanup. A public notice will be issued in the next few months with more details.
- **Junta de Consejo para la Restauración (RAB)**: La próxima reunión del RAB está programada para el 17 de noviembre del 2005 de 5:00 a 9:00 PM en el Centro de Usos Múltiples en Isabel Segunda. El público siempre está invitado a asistir.
- **Información sobre las Oportunidades de Adiestramiento**: Los candidatos que cumplieron con los requisitos de la selección inicial para el Adiestramiento UXO, Técnico Nivel I, conducida por el Departamento de Trabajo de Puerto Rico (DOL, por sus siglas en inglés) fueron llamados para una entrevista final. Luego de la entrevista final, los participantes que asistirán al entrenamiento fueron seleccionados. Las cinco semanas de adiestramiento se llevarán a cabo en Vieques luego de la selección final de candidatos.
- **Taller Técnico**: A petición de varios miembros del RAB, NAVFAC se encuentra en el proceso de desarrollar un taller técnico para informar al público sobre las tecnologías y enfoques usados en la toma de decisiones ínter-agenciales sobre la limpieza. Un aviso público con más información será publicado en los próximos meses.

VIEQUES RESTORATION ADVISORY BOARD CELEBRATES FIRST ANIVERSARY

The fifth RAB meeting held August 11, 2005, marked the one-year anniversary of the Vieques RAB. The RAB meetings are always stimulating and have become an important tool to enhance communication between RAB members, the Navy, and the community. The RAB meets once every three months, usually on the third Wednesday of the month. RAB meetings are held in Vieques and last three to five hours. RAB meetings are open to the public, and attendance averages 20 to 70 people.

The Restoration Advisory Board and The Navy Continue to Enhance Communication

La Junta de Consejo para La Restauración y la Marina continúan Mejorando su Comunicación

HIGHLIGHTS OF THE RAB'S FIRST YEAR

- All RAB meetings gave the general public the opportunity to express their concerns and ask questions.
- Sponsored by the Navy, a community RAB member attended the 2004 RAB Chair Training Conference held in Utah.
- The RAB elected a Community Co-Chair.
- RAB community members, the Navy, Puerto Rico Environmental Quality Board (EQB) and U.S. Environmental Protection Agency (EPA) representatives participated in a series of conference calls to develop the RAB charter, which was signed on May 11, 2005. The RAB charter guides operational procedures for the RAB.
- The Navy awarded a contract for a Technical Assistance for Public

Continued on page 2

LA JUNTA DE CONSEJO PARA LA RESTAURACION DE VIEQUES CELEBRA SU PRIMER ANIVERSARIO

La quinta reunión del RAB celebrada el 11 de agosto de 2005 marcó el primer aniversario de la Junta de Consejo para Restauración de Vieques (RAB por sus siglas en inglés). Las reuniones del RAB son muy estimulantes y se han convertido en una importante herramienta para mantener la comunicación entre los miembros del RAB, La Marina y la comunidad. El RAB se reúne una vez cada tres meses, usualmente el tercer miércoles del mes. Las reuniones del RAB se llevan a cabo en Vieques con una duración de tres a cinco horas y una asistencia promedio de 20 a 70 personas.

ACONTECIMIENTOS MÁS SOBRESALIENTES DEL PRIMER ANIVERSARIO DEL RAB

- Todas las reuniones del RAB dieron al público en general la oportunidad de expresar sus preocupaciones y hacer preguntas.
- Patrocinado por la Marina, un miembro de la comunidad del RAB, asistió a la conferencia "2004 RAB Chair Training" celebrada en Utah.
- El RAB eligió una Co-directora de la comunidad.
- Miembros comunitarios del RAB, la Marina, y representantes de la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico (EQB) y la Agencia de Protección Ambiental (EPA) participaron en una serie de Conferencias telefónicas encaminadas a finalizar el reglamento operativo

Continúa en la página 2

Participation (TAPP) consultant who will be supporting the RAB's technical review needs.

- The Navy introduced simultaneous translation for RAB meetings, improving the exchange of information between the agencies and the community.
- RAB members participated in two site visits, where they asked questions and provided valuable feedback about proposed sampling locations and other issues:
  - Selected Sites included in the Phase I Resource Conservation and Recovery Act Facility Investigation (RFI) of the Former Vieques Naval Range in Eastern Vieques, and
  - Proposed Background Locations for the Eastern Vieques Background Investigation.
- The Navy conducted Phase I of the community interview process to update the Navy's Community Involvement Plan for Vieques.

TECHNICAL TOPICS DISCUSSED AT RAB MEETINGS

- Investigation Schedules and updates
- Munitions and Explosives of Concern (MEC) Expanded Range Assessment/Phase I Site Inspection
- Overview of blow-in-place (BIP) and Time Critical Removal Action (TCRA) Approaches
- Removal Actions at Solid Waste Management Units (SWMU) 6 and 7 and Area of Concern (AOC) J
- Air Monitoring for BIP and TCRA in actions in the Live Impact Area (LIA)
- National Oceanic & Atmospheric Administration (NOAA) involvement in Vieques

TECHNICAL DOCUMENTS PRESENTED FOR PUBLIC REVIEW

- Revised Draft Final Work Plan and Sampling and Analysis Plan Soil Inorganics Background Investigation - Former Atlantic Fleet Weapons Training Facility. The public comment period for this document ended on June 15, 2005. Comments received are currently under EPA's review.
- Groundwater Base Line Investigation at U.S. Navy's Eastern Maneuver Area (EMA).
- Phase I RFI Data Summary Report for the 9 SWMU s and 3 AOCs Identified in the RCRA Consent Order.
- Time Critical Removal/Interim Measures Work Plan Surface Munitions and Explosives of Concern at Munitions Response Area-Live Impact Area, Munitions Response Sites 1-8, 13, 15-20, and 29-31 Former Vieques Training Range (VNTR). The Navy is currently reviewing public comments.

Continued on page 7

Community Involvement and Site Visit
Envolvimiento de la comunidad y visita al sitio

("charter") del RAB, el cual fue firmado el 11 de mayo del 2005. El "charter" guiará los procesos operacionales del RAB.

- La Marina otorgó un contrato para un consultor en Asistencia Técnica para la Participación Pública (TAPP por sus siglas en inglés) el cual apoyará las necesidades técnicas del RAB.
- La Marina introdujo traducciones simultáneas en las reuniones del RAB mejorando el intercambio de información entre las agencias y la comunidad.
- Miembros del RAB participaron en dos visitas a los sitios, donde hicieron preguntas y proveyeron valiosa información sobre la localización de los sitios de muestreo y otros asuntos:
  - Sitios seleccionados incluidos en la Fase I de Investigación de Remediación de Instalaciones (RFI por sus siglas en inglés) del Antiguo Campo de Entrenamiento Naval al este de Vieques para la investigación de trasfondo.
  - Sitios de muestreo propuestos para Investigaciones de Trasfondo en el este de Vieques
- La Marina condujo la Fase I del proceso de entrevistas a la comunidad para poner al día el Plan de Participación Comunitaria para Vieques.

ASUNTOS TÉCNICOS DISCUTIDOS EN LAS REUNIONES DEL RAB

- Itinerarios e información actualizada de la investigación
- Municiones y Explosivos de Preocupación (MEC por sus siglas en inglés), Inspección del Sitio/Fase I
- Resumen sobre las detonaciones en el sitio (BPI por sus siglas en inglés) y Enfoque para las Acciones de Remoción de Tiempo Crítico (TCRA por sus siglas en inglés).
- Acciones de Remoción en las Unidades de Manejo de Desperdicios Sólidos (SWMU) 6 y 7, y Áreas de Preocupación (AOC) J
- Monitoreo de aire durante los acciones BIP y TCRA que se están llevando a cabo en el Área de Impacto Vivo (LIA)
- Participación de la Administración Nacional de Oceanografía y Atmósfera (NOAA por sus siglas en inglés) en Vieques.

DOCUMENTOS TÉCNICOS PRESENTADOS PARA LA REVISIÓN PÚBLICA

- Se revisó el Plan de Trabajo y Muestreo Final y el Plan de Análisis de Investigaciones de Trasfondo para Suelos Inorgánicos – Antigua Facilidad de Entrenamiento de la Flota de Armas del Atlántico. El período para comentarios público de este documento terminó el 15 de junio de 2005. Los comentarios recibidos están actualmente bajo la evaluación de EPA.
- Investigación Base de Agua Subterráneas en el Área Este de Maniobras (EMA).
- Fase I, Informe de Resumen de Datos para 9 SWMUs y 3 AOCs identificadas bajo la Orden de Consentimiento, Ley de Conservación RCRA.
- Remoción de Tiempo Crítico/Plan de Trabajo para Medidas Interinas Municiones y explosivos de preocupación en la superficie en el Área de Impacto Vivo, Sitios de Respuesta a Municiones 1-8, 13, 15-20, y 29-31 Antiguo Campo de Entrenamiento de Vieques (VNTR). Actualmente La Marina está revisando los comentarios públicos.

Continúa en la página 7

Questions & Answers
About Blow-in-place

The Navy has selected blow-in-place (BIP) as the safest, most effective way to remove unexploded ordnance on Vieques. The fact sheet included with this newsletter contains answers to questions the Navy has received from community members about BIP.

WHAT HAS THE NAVY BEEN DOING ON THE VIEQUES BEACHES AND WHY?

In January 2005, field investigations under the Munitions Response Program began at the former VNTR, which is now the Vieques National Wildlife Refuge. The purpose of the investigations is to gather data on the quantity and types of munitions left behind by military training activities, to prioritize sites for further investigation, and to identify high-risk sites that may require Time Critical Removal Actions of munitions because of safety concerns. In June 2005, a Time Critical Removal Action was initiated in the former bombing range, called the Live Impact Area (LIA), to remove munitions that may pose a significant explosive risk.

One of the important safety goals of the investigations and removal actions is to clear munitions found at the ground surface on beaches. Of the beaches on east Vieques, only Bahia Corcho (Red Beach) and Bahia de la Chiva (Blue Beach) are open to the public. The other beaches are closed because of potential munitions located at or in the vicinity of the beaches.

By the end of April 2005, all the east Vieques beaches (about 50 to 70 acres) were investigated and 62 munitions items (also called unexploded ordnance or UXO) were identified. All except one of these items were found in the former LIA, on the eastern tip of Vieques.

The removal action process includes blow-in-place treatment of the munitions that are identified. The blow-in-place treatment consists of placing the necessary small amount of donor explosive with the munition, covering the munition with sand bags to control the amount of "kick-out" and detonating the explosives. After the detonation, the remaining scrap metal is collected, certified to be explosive-free, and taken off the island for proper disposal.

The Time Critical Removal Action involves more blow-in-place actions, to remove munitions that have been identified as an imminent danger to technicians working on the investigation and to people visiting the Vieques National Wildlife Refuge.

IS BLOW-IN-PLACE DISPOSAL OF MUNITIONS LEGAL AND ALLOWABLE?

Yes. The blow-in-place procedures during the investigations on eastern Vieques have followed a Resource Conservation and Recovery Act (RCRA) emergency permit issued by the U.S. Environmental Protection Agency (EPA) to the Navy in January 2005. Planning for these actions has been conducted under EPA oversight, in coordination with the Puerto Rico Environmental Quality Board (EQB) and U.S. Fish and Wildlife Service (USFWS).

Preguntas Y Respuestas
Sobre El Metodo "Blow-in-Place"

La Marina ha seleccionado el método blow-in-place (detonación en el sitio - BIP por sus siglas en inglés) como la manera más segura y efectiva para remover municiones sin explotar en Vieques. A continuación encontrará respuestas a las preguntas que la Marina ha recibido sobre el método BIP de varios miembros de la comunidad.

¿QUÉ HA ESTADO HACIENDO LA MARINA EN LAS PLAYAS DE VIEQUES Y POR QUÉ?

En enero del 2005, comenzaron las investigaciones de campo bajo el Programa de Respuesta de Municiones en el Antiguo Campo de Entrenamiento Naval de Vieques (VNTR por sus siglas en inglés), conocido actualmente como el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques. El propósito de estas investigaciones es recopilar datos sobre la cantidad y el tipo de municiones dejadas atrás por las actividades de adiestramiento militar, evaluar la prioridad de los sitios para investigaciones subsiguientes, e identificar los sitios de alto riesgo, que debido a preocupaciones de seguridad pudieran requerir Acciones de Remoción de Tiempo Crítico para remover las municiones. En junio del 2005, se inició una Acción de Remoción de Tiempo Crítico en el antiguo campo de tiro, denominado Antigua Área de Impacto Vivo (LIA por sus siglas en inglés) para remover municiones que pudiesen representar un riesgo significativo de explosión. Una de las metas de seguridad más importantes de las investigaciones y de las acciones de remoción es la limpieza de las municiones encontradas sobre la superficie de las playas. De las playas localizadas en el este de Vieques, sólo Bahía Corcho (Playa Roja) y Bahía de la Chiva (Playa Azul) están abiertas al público. Las otras playas están cerradas debido a la presencia potencial de municiones en las playas o en sitios cerca.

Para finales de abril del 2005, todas las playas del este de Vieques (alrededor de 50 a 70 acres) fueron investigadas y 62 municiones (también conocidas como municiones sin explotar o UXO por sus siglas en inglés) fueron identificadas. Todos, con excepción de uno de estos objetos fueron encontrados en la antigua LIA, en la punta este de Vieques.

La acción de remoción incluye el proceso "blow-in-place" para el tratamiento de las municiones identificadas. El proceso blow-in-place consiste en colocar una pequeña cantidad necesaria de explosivos donantes con las municiones, cubrir las municiones con sacos de arena para controlar la cantidad de dispersión ("kick-out") y detonar los explosivos. Luego de las detonaciones, el metal remanente es recogido, certificado libre de explosivos y transportado fuera de la isla para ser desechado apropiadamente.

La Acción de Remoción de Tiempo Crítico envolverá más detonaciones en el sitio para remover las municiones que han sido identificadas como un peligro inminente para los técnicos que trabajan en la investigación y para las personas que visitan el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques.

Now that Vieques has been placed on the National Priorities List, blow-in-place will continue under Comprehensive Environmental Response, Compensation and Liability Act (CERCLA) regulations, commonly known as "Superfund." CERCLA does not currently require permits for open detonation of munitions on closed and transferred military ranges like the former VNTR.

However, all the substantive requirements associated with the prior RCRA permit will continue to be met. EPA and EQB will continue to provide oversight of all plans for Time Critical Removal Actions and blow-in-place treatment for munitions.

WHAT IS THE PROCESS FOR DECIDING WHAT NEEDS TO BE BLOWN IN PLACE?

The term "blow-in-place" refers to the destruction by open detonation of a munitions item that, following discovery, is determined to be unsafe to move.

Ordnance is "armed" when it has been fuzed (the fuze is attached to the munition) and deployed (fired, dropped, or otherwise made ready to function). Armed munitions are shock-sensitive and can detonate if they are moved. Therefore, armed munitions cannot be moved and must be blown (detonated) in place. Because eastern Vieques was a "live-fire" range for many years, almost all of the munitions found there will be armed and cannot be moved. If the UXO Technicians (former Military Explosive Ordnance Disposal personnel) determine that a munition is unsafe to move, then it will be detonated in place.

If the munition can be safely moved, it will be transported to a secure location, consolidated with other "safe to move" munitions, and then destroyed by open detonation. These munitions are small in number when compared to the number of unsafe munitions, and they usually contain much less explosives. The consolidation procedure helps to limit the number of open detonation events, the number of locations where those detonations occur, and (to some degree) the amount of "donor" (commercial) explosive needed to detonate the munitions. All of these factors help to lessen the possible environmental impacts of open detonations.

WHAT HAPPENS WHEN BLOW-IN-PLACE IS USED TO DESTROY MUNITIONS?

Blow-in-place is simply a series of reactions that result in destruction of munitions. The munitions are carefully stacked. The most difficult to destroy are placed at the bottom and center of the pile. Sometimes, extra (donor) explosive is added to ensure complete detonation. Detonation of the munitions pile takes place at supersonic speed and is over in a fraction of 1 second. Detonation produces extremely high temperatures and pressures that result in a visible "fireball" that destroys the munitions and produces final by-products that are almost entirely carbon dioxide, water and nitrogen. Metal casing fragments also are left behind because they are not in contact with detonation gases long enough to melt.

¿ES LA DETONACIÓN EN EL SITIO (BLOW-IN-PLACE) UN PROCESO LEGAL Y PERMITIDO PARA LA DISPOSICIÓN DE MUNICIONES?

Si. El procedimiento de detonación en el sitio durante las investigaciones en la parte este de Vieques ha seguido un permiso de emergencia emitido por la Agencia de Protección Ambiental de los EEUU (EPA) a la Marina en enero del 2005 bajo la Ley de Conservación y Recuperación de Recursos (RCRA por sus siglas en inglés). Estas acciones han sido planificadas con la fiscalización de la EPA, en coordinación con la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico (JCA), y el Servicio de Vida Silvestre de los EEUU (USFWS por sus siglas en inglés).

Ahora que se ha incluido a Vieques en la Lista de Prioridades Nacionales, las acciones de detonación en el sitio continuarán bajo las regulaciones de la Ley de Respuesta Ambiental, Responsabilidad y Compensación Comprensiva (CERCLA por sus siglas en inglés), conocida comúnmente como "Superfund." Actualmente, CERCLA no requiere permisos para detonaciones abiertas de municiones en instalaciones militares que han sido cerradas y transferidas como es el VNTR.

Sin embargo, se continuará cumpliendo con todos los requerimientos sustanciales asociados con el permiso RCRA anterior. La EPA y la JCA continuarán proporcionando fiscalización sobre todos los planes para las Acciones de Remoción de Tiempo Crítico y el tratamiento para municiones usando detonaciones en el sitio (blow-in-place).

¿CUÁL ES EL PROCESO PARA DECIDIR QUÉ SE NECESITA DETONAR EN EL SITIO?

El término detonar en el sitio (blow-in-place) se refiere a la destrucción por detonación abierta de municiones, las cuales luego de ser descubiertas, se determina que no es seguro moverlas.

La artillería está armada (activada) cuando ha sido fuselada (el explosivo ha sido adherido a la munición) y disparada (dejada caer o preparada lista para funcionar). Las municiones armadas son sensibles a golpes y pueden detonarse si son movidas. Por lo tanto, las municiones armadas no pueden ser movidas y deben ser explotadas (detonadas) en el lugar. Debido a que durante muchos años el este de Vieques era un área de impacto vivo, casi todas las municiones encontradas están armadas y no pueden moverse. Si los técnicos de UXO (antiguo Personal para la Disposición de Artillería Militar Explosiva) determinan que no es seguro mover una munición, ésta será detonada en el lugar donde se encuentre.

Si la munición puede ser movida sin peligro, será transportada a una localización segura, consolidada con otras municiones "que pueden moverse con seguridad", para entonces ser destruidas utilizando detonaciones a campo abierto. Las municiones que se pueden mover se encuentran en menor número cuando se las compara con el número de municiones no seguras, y usualmente contienen mucho menos explosivos. El procedimiento de consolidación ayuda a limitar el número de eventos de detonación abierta, el número de localidades donde las detonaciones ocurren, y (hasta cierto grado) la cantidad de explosivos (comerciales) "donantes" que se necesitan para detonar las municiones. Todos estos factores ayudan a reducir los posibles impactos ambientales de las detonaciones abiertas.

WHY CAN'T THE NAVY DISARM OR REMOVE FUZES AND TAKE THE BOMBS OFF THE ISLAND?

Organizations such as the U.S. Naval Ordnance Safety & Security Activity (NOSSA), Ordnance Environmental Support Office (OESO), U. S. Army Corps of Engineers Ordnance and Explosives Directorate, and the Department of Defense Explosive Safety Board (DDESB) oversee military munitions response actions. They must review and approve the methods and procedures used by the UXO Technicians working on Vieques.

These organizations strictly prohibit any disassembly, including fuze removal, as a render-safe procedure for unexploded ordnance by commercial contractors doing munitions response work at former U.S. military installations.

WHY CAN'T A CONTROLLED DETONATION CHAMBER BE USED?

The use of a controlled detonation chamber, which allows the detonation of UXO items inside a closed vessel, was considered for Vieques. However, use of a controlled detonation chamber is limited to: 1) munitions that are not armed and can be safely moved into the chamber, and 2) munitions that do not exceed the explosive limit for the particular chamber.

The largest model of controlled detonation chamber that can be transported to a site to destroy conventional munitions is the T 30. This model can safely contain the detonation of a 155-mm high explosive projectile or its equivalent. Other large-capacity chambers exist, but either they are designed strictly for chemical warfare munitions (like the TC-60) or they are fixed systems (like the D-100 and D-200). Fixed systems are buildings that would have to be constructed at the site where they will be used, which takes a year or longer, and they may remain there after being used.

The important fact to remember is that only munitions determined to be safe to move can be placed inside any model of controlled detonation chamber. To date, less than 10 percent of the munitions encountered during investigation on east Vieques have been safe to move. Of those that were safe to move, less than 5 percent were small enough to be safely destroyed in the portable T-30 chamber. This fact is not expected to change as the investigation progresses.

Un factor importante a recordar es que solamente las municiones que han sido declaradas seguras para moverse pueden ser puestas dentro de cualquier modelo de cámara de detonación controlada. Hasta hoy, menos del diez por ciento (10%) de las municiones encontradas en la investigación en el este de Vieques han sido seguras para moverse. De las municiones que son seguras de mover, menos del cinco por ciento (5%) eran suficientemente pequeñas para ser destruidas con seguridad en una cámara portátil T-30. No se espera que este hecho cambie a medida que progrese la investigación.

DOES BLOW-IN-PLACE OR OPEN DETONATION DISPERSE CONTAMINATION INTO THE AIR?

This question has been the focus of several studies conducted by the Army Corps of Engineers and the Army Environmental Center, among others, to determine the residual contamination following open detonation. Emissions that are introduced into the air from the open detonation of military munitions is influenced by several factors. The factors that influence any airborne contaminants include the total amount of explosive in the detonation event; whether the event occurs at the ground surface or in a pit (perhaps with an earthen cover); and the atmospheric and environmental conditions such as soil type, surrounding vegetation, air temperature, and wind speed and direction.

While the results from one study may not necessarily be applied to

¿QUÉ SUCEDE CUANDO LA DETONACIÓN EN EL SITIO ES USADA PARA DESTRUIR UNA MUNICIÓN?

La detonación en el sitio es simplemente una serie de reacciones que resultan en la destrucción de municiones. Las municiones son cuidadosamente amontonadas. Las más difíciles de destruir son colocadas en el fondo y al centro del montón. Algunas veces, explosivos adicionales, o explosivos donantes, son añadidos para asegurar una detonación completa. La detonación de las municiones amontonadas se lleva a cabo a velocidad supersónica y termina en una fracción de un segundo. La detonación produce temperaturas y presiones extremadamente altas que resultan en una "bola de fuego" visible que destruye las municiones y produce subproductos finales que son casi en su totalidad dióxido de carbono, agua y nitrógeno. Fragmentos de la cubierta de metal también son expulsados en el área porque no están en contacto con los gases de la detonación el tiempo suficiente para derretirse.

¿POR QUÉ LA MARINA NO PUEDE DESARMAR Ó REMOVER EL FUSELAJE Y SACAR LAS BOMBAS FUERA DE LA ISLA?

Organizaciones tales como la Actividad de Seguridad de la Artillería Naval de los Estados Unidos (NOSSA por sus siglas en Inglés), la División de Artillería y Explosivos del Cuerpo de Ingenieros del Ejército de los Estados Unidos y la Junta Para la Seguridad de Explosivos del Departamento de la Defensa (DDESB por sus siglas en inglés), supervisan los trabajos de respuestas de acciones militares. Ellos deben revisar y aprobar los métodos y procedimientos usados por los técnicos de UXO que están trabajando en Vieques.

Estas organizaciones prohíben estrictamente cualquier desarmamiento, incluyendo fuselaje, como un procedimiento seguro para atender municiones sin explotar por contratistas comerciales que están haciendo trabajos de respuesta de municiones en las antiguas instalaciones militares de los Estados Unidos.

¿POR QUÉ NO SE PUEDE UTILIZAR UNA CÁMARA DE DETONACIÓN CONTROLADA?

El uso de una cámara de detonación controlada, la cual permite la detonación de artefactos UXO dentro de una cápsula cerrada fue considerado para Vieques. Sin embargo, el uso de cámaras de detonación controlada está limitado a: 1) municiones que no estén armadas y que puedan ser movidas con seguridad para ponerlas dentro de la cámara, y 2) municiones que no excedan el límite de explosivos para esa cámara en particular.

El modelo más grande de cámaras de detonación controlada que puede ser transportado a un lugar para destruir municiones convencionales es el T-30. Este modelo puede contener con seguridad

another site because of the unique factors at each site, previous studies have not shown any unacceptable risk to human health.

To make sure that blow-in-place and other open detonations are not affecting human health and the environment on Vieques through airborne contamination, the Navy will conduct air monitoring during future Time Critical Removal Actions that involve open detonation.

WHAT METHOD WILL BE USED TO REMOVE MUNITIONS LYING OFFSHORE?

Currently, munitions response is taking place only on land. The methods for investigating and disposal of underwater munitions have not yet been evaluated. During the planning portion of each new phase of work, all proven disposal methods will be reviewed by the Navy, US EPA, EQB and USFWS.

Substantive requirements:
Because CERCLA does not require a permit for open detonation of munitions on former military ranges, the Navy will not request an extension of the emergency RCRA permit. However, federal cleanup laws and regulations require the Navy to comply with substantive elements of "Applicable or Relevant and Appropriate Requirements" (ARARs)—For example, the Navy must meet air quality standards, even if no permit is required.

Requisitos sustanciales:
Debido a que CERCLA no requiere un permiso para llevar a cabo detonaciones abiertas en antiguas instalaciones militares, la Marina no pedirá una extensión del permiso de emergencia RCRA. Sin embargo, leyes y regulaciones federales de limpieza requieren que la Marina cumpla con elementos sustanciales de Los Requisitos Aplicables y Relevantes y Apropiados ("Aplicable and Relevant and Appropriate Requirements (ARARs). Por ejemplo, la Marina debe cumplir con estándares de calidad de aire aunque no se requiera un permiso.

la detonación de un proyectil altamente explosivo de 155-mm. o su equivalente. Existen otras cámaras de gran capacidad, pero éstas están diseñadas estrictamente para municiones químicas (como la TC-60), o son sistemas fijos (como la D-100 y D-200). Los sistemas fijos son edificios que deben ser construidos en el lugar donde van a ser utilizados, lo cual puede tomar un año o más, y pueden ser mantenidos allí luego de ser utilizados.

¿LA DETONACIÓN EN EL SITIO O DETONACIÓN ABIERTA DISPERSA CONTAMINACIÓN EN EL AIRE?

Esta pregunta ha sido el foco de varios estudios llevados a cabo por el Cuerpo de Ingenieros del Ejército y el Centro Ambiental del Ejército para determinar la contaminación residual después de una detonación abierta. Las emisiones que se introducen en el aire por una detonación abierta de municiones militares son influenciadas por varios factores. Los factores que influyen cualquier contaminación aerotransportada incluyen la cantidad total de explosivo en la detonación; si ocurre en la superficie del terreno o en un hoyo (quizás cubierto de tierra); y las condiciones atmosféricas y ambientales como son el tipo de suelo, la vegetación alrededor, temperatura del aire y la dirección y velocidad de los vientos.

Mientras que los resultados de un estudio no necesariamente pueden ser aplicados a otro lugar debido a los factores únicos de cada sitio, los estudios previos no han mostrado un riesgo no aceptable para la salud humana.

Para estar seguros de que el proceso de detonación en el sitio y otras detonaciones abiertas no están afectando la salud humana o al ambiente de Vieques a través de contaminación transportada por el aire la Marina llevará a cabo monitoreo de aire durante las futuras Acciones de Remoción de Tiempo Crítico que incluyen detonaciones abiertas.

¿QUÉ MÉTODO SERÁ UTILIZADO PARA REMOVER MUNICIONES FUERA DE LAS COSTAS?

Actualmente, la respuesta a municiones está llevándose a cabo solamente en la tierra. Los métodos para investigar y disponer de municiones bajo el agua no han sido aún evaluados. Durante la planificación de cada nueva fase de trabajo, todos los métodos aprobados para la disposición del material, serán revisados por la Marina, la EPA, JCA y USFWS.

MANY THANKS…

The RAB could not exist without active volunteers. The Navy would like to thank the following RAB members and support staff for contributing to the success of the RAB.

- Pablo Connelly (community RAB member) for always finding a place where the RAB can meet
- Colleen McNamara (community RAB member) for her role as RAB Community Co-Chair
- Jorge Fernández-Porto and Lirio Márquez-D'Acunti (community RAB members) for their technical input
- All other RAB members for taking the time to attend and participate in RAB related activities
- Susana Struve for facilitating bilingual RAB meetings, and other essential support
- Joaquín Font, Mayra Cardona, and Lauren García for supporting RAB meetings as simultaneous interpreters
- Judy Leach for publishing RAB announcements and other related information in The Vieques Events
- USFWS staff for their continuous support on RAB meetings, site visits and other logistics.

MUCHAS GRACIAS…

El RAB no existiría sin voluntarios activos. La Marina quiere darle las gracias a los siguientes miembros del RAB y personal de apoyo por sus contribuciones al éxito del RAB.

- A Pablo Connelly (miembro comunitario del RAB) por siempre encontrar un sitio para las reuniones del RAB
- A Colleen McNamara (miembro comunitario del RAB) por su participación como la Co-Directora del RAB
- A Jorge Fernández-Porto y Lirio Márquez-D'Acunti (miembros comunitarios del RAB) por proporcionar información técnica
- A todos los otros miembros del RAB por su tiempo en asistir y participar en actividades relacionados al RAB
- A Susana Struve por su coordinación de las reuniones bilingües del RAB y proporcionar apoyo crítico
- A Joaquín Font, Mayra Cardona y Lauren García por proporcionar servicios de interpretación simultánea en las reuniones del RAB
- A Judy Leach por la publicación de anuncios del RAB y otra información relacionada en el Vieques Events
- Al personal del FWS por su apoyo continuo de las reuniones del RAB, visitas al sitio y otra ayuda logística.

PUBLIC SAFETY HAZARD
PELIGRO A LA SEGURIDAD PUBLICA

To protect Vieques residents and visitors, roads leading to the areas that contain munitions and explosives are blocked by barricades with warning signs. However, some people visiting Vieques in boats are known to be anchoring and trespassing in areas that could be dangerous. **For your own safety, please stay out of the restricted areas** until all of the investigations and cleanup are completed. This is especially important during the current blow–in-place operations on the eastern tip of Vieques.

If you are not sure what areas are restricted, please contact the U.S. Fish and Wildlife Service (USFWS) office (see the last page of this newsletter for contact information).

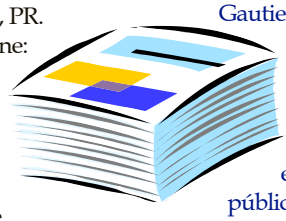
Para proteger a los residentes de Vieques y visitantes, las calles a las áreas que contienen municiones y explosivos están cerradas con barreras con letreros avisando del peligro. Sin embargo, algunas personas visitando a Vieques en botes están anclando y traspasando en áreas que podrían ser peligrosas. **Para su seguridad, por favor manténgase fuera de estas áreas restringidas** hasta que se terminen todas las investigaciones y limpieza. Esto es particularmente importante durante las operaciones de "blow–in-place" en la punta este de Vieques.

Si usted no esta seguro cuáles son las áreas restringidas, favor contactar a la oficina de USFWS en Vieques (ver la última página de este ejemplar para información de contacto).

FOR MORE INFORMATION

Reports:

Final reports are available to the public in: Biblioteca Pública, José Gautier Benitez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques, PR. Hours: Monday–Friday, 8:00 a.m.–6:00 p.m. Telephone: 787-741-3706.



NAVFAC Public Website:

Comprehensive information about the Navy's environmental restoration program for former Naval facilities on Vieques is available at this site. NAVFAC maintains a public website with a document library, investigation updates and other technical information related to groundwater issues, the cleanup process, and information about UXO and contaminants of concern. To date, the site has received more than 900 visitors. You can visit the website and register your name for our mailing list at http://public.lantops-ir.org/sites/public/vieques/

Other Websites:

General information about the DoD environmental cleanup process and about RABs: http://www.dtic.mil/envirodod/.

News about recreational planning and natural resources in the Vieques National Wildlife Refuge: http://www.southeast.fws.gov/vieques/.

Boaters can consult the U.S. Coast Guard Navigation Center's website at http://www.navcen.uscg.gov/lnm/default.htm to see if Local Notices to Mariners have been posted for waters around Vieques (District 7).

DONDE ENCONTRAR MÁS INFORMACIÓN

Documentos:

Informes finales están disponibles en la Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques, PR. Horas: Lunes – Viernes, 8:00 am – 6:00 pm. Teléfono: 787-741-3706

Sitio de Internet de NAVFAC:

En este sitio se encuentra información detallada sobre el programa de restauración ambiental de las antiguas facilidades en Vieques. NAVFAC mantiene este sitio de Internet para el público que incluye una biblioteca de documentos, actualización sobre las investigaciones y otra información técnica como asuntos relacionados a agua subterránea, proceso de limpieza e información sobre UXO y contaminantes de preocupación. A la fecha, este sitio ha recibido más de 900 visitantes. Usted puede visitar el sitio y registrar su nombre en la lista de correo en: http://public.lantops-ir.org/sites/public/vieques/.

Otras Páginas de Internet:

Información general sobre el proceso de limpieza ambiental (DoD) y RABs: http://www.dtic.mil/envirodod/ .

Noticias sobre planes de recreación y recursos naturales en el Refugio Nacional de Vida Silvestre Vieques: http://www.southeast.fws.gov/vieques/ .

Los navegantes pueden consultar la página de Internet del Centro de Navegación de la Guardia Costera para verificar si noticias locales para los marineros han sido publicadas para las aguas alrededor de Vieques (Distrito 7): http://www.navcen.uscg.gov/lnm/default.htm .

PEOPLE TO CALL FOR QUESTIONS ABOUT...
¿A QUIÉN LLAMAR? SI TIENE PREGUNTAS SOBRE...

Western Vieques environmental investigations and the RAB:
Investigaciones medioambientales en el oeste de Vieques y la Junta RAB:

Jeff Harlow, West Vieques Remedial Project Manager
NAVFAC Atlantic
6506 Hampton Boulevard
Norfolk, VA 23508-1278
Telephone/*Teléfono*: 757-322-4787
E-mail/*Correo electrónico*: jeffrey.harlow@.navy.mil

Eastern Vieques environmental investigations and munitions response:
Investigaciones medioambientales en el este de Vieques y respuesta a municiones:

Christopher Penny, P.E., East Vieques Project Manager
NAVFAC Atlantic
6506 Hampton Blvd
Norfolk, VA 23508-1278
Telephone/*Teléfono*: 757-322-4815
E-mail/*Correo electrónico*: christopher.penny@navy.mil

US Environmental Protection Agency in Vieques:
Agencia de Protección Ambiental en Vieques:

Daniel Rodríguez, Remedial Project Manager
PO Box 1537
Vieques, Puerto Rico, 00765
Telephone/*Teléfono*: 787-741-5201
E-mail/*Correo electrónico*: rodriguez.daniel@epa.gov

Environmental Quality Board:
Junta de Calidad Ambiental:

Yarissa Martínez, Project Manager/*Gerente de Proyectos*
Oficina 225, 12th floor
431 Avenida Ponce de León
Hato Rey, PR 00917
Telephone/*Teléfono*: 787-767-8181 ext. 2954 o 2236
E-mail/*Correo electrónico*: Yarissamartinez@jca.gobierno.pr

Vieques National Wildlife Refuge:
Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques:

Oscar A. Díaz-Marrero, Refuge Manager
US Fish & Wildlife Service
PO Box 1527
Vieques, PR 00765-1527
Telephone/*Teléfono*: 787-741-2138
E-mail/*Correo electrónico*: oscar_diaz@fws.gov

EPA and USFWS are located at Vieques Office Park, Road 200, Km 0.4.

Las oficinas de la EPA y USFWS están localizadas en Vieques Office Park, Carretera 200, Km 0.4.